

### Taggol Leydi e Nedfo

**1** E fuddoode, Alla tagi asamaan e leydi. <sup>2</sup>Leydi alaa no waynoo; ko ndi mehri ndi wonnoo. Niɓɓere kunus ina wonnoo e dow geej. Ruuhu Alla weeyi e dow diyye de.

<sup>3</sup>Alla wii: «Yoo annoore yayno!» Annoore yaynii. <sup>4</sup>O yii annoore ina moyyi; o seerndi annoore nde e niɓɓere nde. <sup>5</sup>O inniri annoore nde «ñalawma». O inniri niɓɓere nde «jamma». Kikiide woodi, subaka woodi. Ko nih woni ñalawma gadano woodi.

<sup>6</sup>Alla wii: «Yoo turɗu won e hakkunde diyye, yo ndu waf diyye de pecce dīdī!» <sup>7</sup>Dum woniri noon. O waf turɗu, o seerndi diyye gonɗe e les turɗu de, e gonɗe e dow turɗu de. <sup>8</sup>O inniri turɗu ndu «asamaan». Kikiide woodi, subaka woodi. Ko nih woni ñalawma dīdaɓo woodi.

<sup>9</sup>Alla wii: «Diyye gonɗe e les asamaan de, yo de ndenndu e nokku gooto, ko yoori yo o feeñ!» Dum woniri noon. <sup>10</sup>O inniri ko yoori ko «leydi». O inniri diyye denndude de «geej». O yii dum ina moyyi. <sup>11</sup>O wii: «Yoo leydi jibin puɗi kecci, huɗo wadko aawdi, ledɗe badɗe teɓɓite – geɗal fof e leñol mum, leñol fof e aawdi mum!» Dum woniri noon. <sup>12</sup>Leydi ndi jibini puɗi kecci, huɗo wadko aawdi – aawdi fof e leñol mum, e ledɗe badɗe teɓɓite – geɗal fof e leñol mum, leñol

fof e aawdi mum. O yii dum ina moyyi. <sup>13</sup>Kikiide woodi, subaka woodi. Ko nih woni ñalawma tatabo woodi.

<sup>14</sup>Alla wii: «Huundeeji jaynotoodi yoo ngon e asamaan, mbele jamma e ñalawma ina ceerta, dum wona maandeeji maantordi ñaldi, maantordi balde e maantordi duubi, <sup>15</sup>kayne adi ngona huundeeji jaynotoodi e nder asamaan, mbele adi njaynoo leydi!» Dum woniri noon. <sup>16</sup>O wadi huundeeji jaynotoodi difi mawdi, huunde yaynootoonde burnde mawnude nde ardoo ñalawma, huunde yaynootoonde burnde famfude nde ardoo jamma; o wadi kadi koode. <sup>17</sup>O fawi de e asamaan, mbele ade njaynoo leydi, <sup>18</sup>dee ngardoo jamma e ñalawma, dee ceernda annoore e nibbere. O yii dum ina moyyi. <sup>19</sup>Kikiide woodi, subaka woodi. Ko nih woni ñalawma nayabo woodi.

<sup>20</sup>Alla wii: «Yoo diyee mbaɗ kullon ndiyam nguurkon haa keewa, yoo ndiwri diw e dow leydi e asamaan!» <sup>21</sup>O tagi ngaarumaaji ndiyam, kañumen e kullon nguurkon e ndiyam, kon diyee njaltinta kon fof – gedal fof e leñol mum. O tagi kadi ndiwri fof – gedal fof e leñol mum. O yii dum ina moyyi. <sup>22</sup>Alla wadi e majji barke, o wii: «Njeñee, keewee, kebbinee maaje; yoo ndiwri heew e dow leydi!» <sup>23</sup>Kikiide woodi, subaka woodi. Ko nih woni ñalawma jayaabo woodi.

<sup>24</sup>Alla wii: «Yoo leydi jibin tagooje guurde – gedal fof e leñol mum; jawdi, laadooɗi, e kullon ladde – gedal fof e leñol mum!» Dum woniri noon. <sup>25</sup>O wadi kullon

ladde – gedfal fof e leñol mum; e jawdi – gedfal fof e leñol mum; e laadooji – gedfal fof e leñol mum. O yii dum ina moyyi.

<sup>26</sup>Caggal duum, Alla wii: «Mbaden neddo, nanndinen dum e men. Yo o jiim e lidfi, ndiwri, jawdi, e kala kullel ladde yantude e kala ko fuñata e dow leydi!»

<sup>27</sup>Alla tagi neddo, o nanndinii dum e makko. O tagi be gorko e debbo. <sup>28</sup>O wadi e maŋbe barke, o wii be: «Njeñee, keewee, kebbinee leydi, kalfee ndi. Njiimee e lidfi maayo e ndiwri asamaan, e kala kullel ladde jahowel e dow leydi.» <sup>29</sup>O wii kadi: «Nani, jooni dey mi rokkii on kala puɗol badɗgol aawdi, gonɗgol e dow leydi, e kala lekki mbadki tebbite e gaaluude: ko dum wonata nguura mon. <sup>30</sup>Kala kullel jahowel e dow leydi, kala ndiwri asamaan, e kala ko fuñata e dow leydi tawa ina wadi fittaandu, mi rokki dumen kala puɗi kecci dum wona nguura mumen.» Dum woniri noon. <sup>31</sup>Alla yii ko wadi ko fof, tawi fof ina moyyi no feewi. Kikiide woodi, subaka woodi. Ko nih woni ñalawma jeegobo woodi.

**2** Ko noon leydi e asamaan e ko woni e nder mumen fof timmiri. <sup>2</sup>Alla timmini liggeey mum e ñalawma jeediɗabo; e oon ñalawma, o fooftii e liggeey makko mo o wadatnoo o fof. <sup>3</sup>O barkini ñalawma jeediɗabo, o senni mo, bayri ko oon ñalawma o fooftinoo e golle tagoodi ndii fof. <sup>4</sup>Ko nih woni lasli leydi e asamaan nde ɗi taganoo nde.

### Neddo nder ngesa Eden

Nde Alla Joomiraado wafi leydi e asamaan nde, <sup>5</sup>hay sopoyuru wooturu alaano tawo e leydi, hay hudo wooto fudaano tawo; sabu o neldaano tobo e leydi. Hay gorko gooto alaano heen mbele ina rema. <sup>6</sup>Kono noon, ko wayi no saawere nih ummii, leppini leydi ndii fof. <sup>7</sup>Alla Joomiraado mahiri neddo gorko <sup>a</sup> punndi leydi, o wutti e kine mum fittaandu; gorko o wonti guurdo.

<sup>8</sup>Alla Joomiraado o aawi ngesa to leydi Eden, hedde banngge fudnaange; o wafi heen neddo mo o mahnoo o. <sup>9</sup>O fudni ledde keewde de nanndaani, belde yiyde e ñaamde, e lekki nguurndam e hakkunde ngesa ba, e lekki ganndal moyyere e ganndal bonannde.

<sup>10</sup>Maayo ina yalta e leydi Eden, ina wisa ngesa ba; doon, ango feccii ango wonti maaje nayi. <sup>11</sup>Maayo adanngo ngo wiyetee ko Pison; ko kanngo taarii leydi Habila ndi fof, mbadndi kanne ndi. <sup>12</sup>Kanne ngondo e ndiin leydi o ko kanne laabdo cer; andi wafi kadi dace uurde mbiyeteede bedeliyum e kaaye dime biyeteede onikisa. <sup>13</sup>Maayo didafo ngo wiyetee ko Gihon; ko kanngo taarii leydi Kus ndi fof. <sup>14</sup>Maayo tatabo ngo wiyetee ko Tiigara; ko kanngo rewi fudnaange leydi Asiri. Maayo nayabo ngo wiyetee ko Efrat.

<sup>15</sup>Alla Joomiraado yetti neddo o, wafi dum e ngesa Eden ba yo o rem ba, reena ba. <sup>16</sup>O yamiri neddo o, o

a 2.7 E barahuutaŋkoore, helmere «gorko» ina nanndi e helmere «leydi».

wii: «Ada waawi ñaamde e ledde ñgesa ba fof, <sup>17</sup>so wonaa lekki ganndal moyyere e bonannde ki. Woto ñaam e makki, sabu nde ñaam-daa heen fof a maayat.»

<sup>18</sup>Alla Joomiraado wii: «Neddo, moyyaani e mum wonde gooto; ma mi wadan mo ballo hono makko.» <sup>19</sup>O yetti leydi, o mahi kullon njahowon e dow leydi fof, e ndiwri asamaan fof. O addi di, o battini di neddo o, mbele omo yiya no neddo o innirta di, mbele kala tagoore wuurnde ina jogoo innde nde neddo o rokki dum. <sup>20</sup>Neddo o inni jawdi ndi fof, ndiwri asamaan ndi fof, e kullon ladde kon fof; kono neddo yiyaano ballo hono mum.

<sup>21</sup>Tan Alla Joomiraado daanni mo doyngol luggol; o itti wooto e birde makko, o wadti teewu ngu do wonnoo. <sup>22</sup>O fewndiri debbo wirngo ngo o ittunoo e gorko ngo, o battini dum to gorko to. <sup>23</sup>Gorko o wii:

«Jooni dey, oo doo neddo  
pewndiraado yiyal am e teewu am nani.  
Ma o wiye «debbo»,<sup>a</sup>  
sabu o ittaa ko e gorko.»

<sup>24</sup>Ko duum wadi, gorko heertoto yumma mum e baaba mum, haɓɓoo e jom suudu mum, ɓe ngonta ɓannu wooturu.

a 2.23 E barahuutaŋkoore, helmere «debbo» ina nanndi e helmere «gorko».

### Bakkaat Aadama e Hawaa

<sup>25</sup>Gorko e debbo ngonnoo ko balli mehi, kono be kersataano dum.

**3** Baajol leydi burnoo kullon ladde kon Alla Joomiraado wadnoo kon fof yoyde. Ngol wii debbo:

– Ko goonga tigi ko Alla wii: «Woto on ñaam tebbite ledde ngesa ba fof?»

<sup>2</sup>Debbo o jaabii wii baajol ngol:

– Amin mbaawi ñaamde tebbite ledde ngesa ba fof, <sup>3</sup>so wonaa tebbite lekki ngonki e hakkunde mabba ki. Alla wii: «Woto ñaamee heen, woto memee heen, woto on maayde».

<sup>4</sup>Tan baajol ngol wii debbo o:

– Muk, on maayataa! <sup>5</sup>Kono Alla ina anndi, nde ñaam-don heen fof, maa gite mon peertu, mbayon no Alla nih, nganndon ko moyyi, nganndon ko boni.

<sup>6</sup>Debbo o yii lekki ki ina weli ñaamde, ina yoodi e gite, ina uddita hakkille. O fetti heen tebbitere wootere, o ñaami. O rokki heen gorko makko gondunoodo e makko, oon ne ñaami heen. <sup>7</sup>Gite mañbe peertii, kambe dido kala, be tini ko be balli mehi, be cañi beremlefi yiwi, be kadditii dum.

<sup>8</sup>Hedde kikiide, nde debbo o e gorko o nani teppe Alla Joomiraado e nder ngesa he, be ndogi be cuudoyii Alla Joomiraado e nder ledde ngesa he.

<sup>9</sup>Tan Alla Joomiraado noddi gorko o, wii dum:

– Hol to ngon-daa?

<sup>10</sup>Gorko o wii:

– Mi nani teppe maa e nder ngesa he, kul–mi, wadi noon ko mi banndu mehru, ndog–mi, cuudoyii–mi.

<sup>11</sup>Alla Joomiraado o wii mo:

– Mo anndin maa ko a banndu mehru? Mate a ñaamii e lekki ki kadno–maa–mi ki?

<sup>12</sup>Gorko o jaabii mo, wii:

– Debbo mo ndokku–ɗaa mi o, ko oon rokki mi e lekki he, ñaam–mi.

<sup>13</sup>Alla Joomiraado wii debbo o:

– Hol ko mbadantaa dum?

Debbo o jaabii:

– Ko baajol ngol fuunti mi, ñaam–mi heen.

<sup>14</sup>Alla Joomiraado wii baajol leydi ngol:

– Bayri a wadfi duum,  
ma a hufe e hakkunde jawdi ndi fof,  
e kullon ladde kon fof;  
ma a wadtu yahrude reedu,  
ma a wadtu ñaamde punndi leydi  
ñande fof e nguurndam maa.

<sup>15</sup>Ma mi waf ngañgu hakkunde maa e debbo,  
hakkunde jibinannde maa e jibinannde makko:  
maa jibinannde makko moññu hoore maa,  
maa jibinannde maa soppu teppere makko.

– <sup>16</sup>O wii debbo:

– Ma mi tiisnu tampere reedu maa, maa jibingol maa muus no feewi,

kayne maa gilli maa kuccu e gorko maa,  
kono ma o halfe.

<sup>17</sup>O wii Aadama:

- Bayri a hedfiima debbo maa,  
a ñaamii e lekki ki kadno-maa-mi ki,  
leydi ndi maa hude sabu maa.  
Ko e loorla ittataa e mayri ko ñaam-daa  
ñande fof e nguurndam maa,  
<sup>18</sup>ma ndi fudnane giye e balamaaji,  
ma a ñaam puɗi gese.  
<sup>19</sup>Ko e warñeende maa ndañataa ko ñaam-daa  
haa ndutto-daa e leydi ndi ngummi-daa ndi;  
bayri ko a punndi,  
ndutto-daa kadi e punndi.

<sup>20</sup>Aadama hono gorko o inniri jom suudu mum  
Hawaa<sup>a</sup> ; ngati ko yumma mum innama-aadee'en fof.

<sup>21</sup>Alla Joomiraado wadani Aadama e debbo mum comci  
nguru, boorni dumen.

<sup>22</sup>Alla Joomiraado wii: «Jooni noon, neddo waytii  
no gooto e men nih annude moyyere e bonannde.  
Kaden mo fortude junngo makko mbele omo waasa  
fettude e lekki nguurndam hee ne, o ñaama, o wuura  
haa abada.»

a 3.20 E barahuutaŋkoore, innde «Hawaa» ina nanndi e kelme «ina wuuri».



<sup>23</sup>Ko duum wafi Alla Joomiraado riiwi mo e ngesa Eden, mbele omo rema leydi ndi o umminoo ndi. <sup>24</sup>Ko nih woni o riddi mo e ngesa ba. Alla Joomiraado wafi e fudnaange mabba \*serubeña'en wondude e silaama jeyngol njiilotooka. Noon, o hadiri laawol lekki nguurndam reweede.

MISSION EVANGELIQUE

DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE AU SENEGAL

DAKAR - ZIGUINCHOR - RICHARD TOLL

1991

**Pulaar (du Fouta Toro du Sénégal): La Genèse**

Imprimé en Angleterre par WEC Press  
Gerrards Cross, Bucks SL9 8SZ